

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

|                          |                          |                                     |                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 10X                      | 14X                      | 18X                                 | 22X                      | 26X                      | 30X                      |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12X                      | 16X                      | 20X                                 | 24X                      | 28X                      | 32X                      |



# RULES

AND

## REGULATIONS

OF THE

*of the*

HOUSE OF ASSEMBLY,

LOWER - CANADA.



---

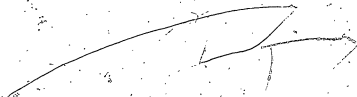
QUEBEC:

PRINTED BY JOHN NEILSON,

M.DCC.XCVI,

1796

JL  
253  
A78A3  
1796



REGLES

ET

REGLEMENTS

DE LA

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

DU

BAS CANADA.




---

QUEBEC:

DE L'IMPRIMERIE DE JEAN NEILSON.

M.DCC.XCVI.



## MEETING OF THE HOUSE.

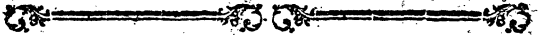


RESOLVED, that this House do meet at three o'clock in the afternoon, and if at three o'clock there is not a QUORUM, Mr. Speaker may take the Chair and adjourn.

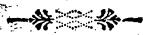


## QUORUM.

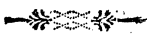
RESOLVED, that fifteen Members, Mr. Speaker included, shall form a QUORUM of this House, competent to proceed to the dispatch of Public Business.



ASSEMBLÉE DE LA CHAMBRE.



RESOLU, que cette Chambre s'assemblera à trois heures après midi, et si à trois heures le QUORUM n'est pas complet, Mr. l'Orateur pourra prendre la Chaire et ajourner.



QUORUM.

RESOLU, que quinze Membres, Mr. l'Orateur compris, formeront le QUORUM de cette Chambre, compétent pour procéder à l'expédition des affaires publiques.

II.

That the Rule which establishes the QUORUM of this House, be a standing Rule thereof.

III.

That upon the appearance of a QUORUM the Speaker shall take the Chair, and the Members be called to order.

IV.

That the Speaker shall always take the Chair when Black Rod is at the door, whatever the number of Members then present may be.

V.



II.

Que la règle qui fixe le QUORUM de cette Chambre soit permanente.

III.

Que sur l'apparence d'un QUORUM, l'Orateur prendra la Chaire et les Membres seront appelés à l'ordre.

IV.

Que l'Orateur prendra toujours la Chaire, lorsque l'Huissier à Verge noire sera à la porte, quelque soit le nombre des Membres alors présents.

( 5 )

V.

That when the House adjourns, the Members shall keep their seats, until the Speaker leaves the Chair.

VI.

That whenever the Speaker is obliged to adjourn the House for want of a QUORUM, the hour at which such adjournment is made, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journals.



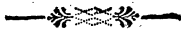
## MINUTES.

RESOLVED, that immediately after  
the

Que quand la Chambre s'ajourne, les Membres doivent tenir leurs places jusqu'à ce que l'Orateur quitte la Chaire.

## VI.

Que toutes les fois que l'Orateur est obligé d'ajourner la Chambre faute d'un QUORUM, l'heure que tel ajournement sera fait et les noms des Membres alors présents, seront insérés dans les Journaux.

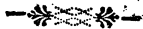


## DES MINUTES.

## I.

RESOLU, qu'immédiatement après  
que

the Speaker shall have taken the Chair the minutes of the preceding day shall be read by the Clerk, to the end that any mistake therein may be corrected by the House.



## S P E A K E R.

### I.

RESOLVED, That the Speaker shall preserve Order and Decorum, and shall decide Questions of Order, subject to an appeal to the House.

### II.

That the Speaker shall not take part in any debate or vote in any case, unless the House shall be equally divided.

que l'Orateur aura pris sa place, les Minutes du jour précédent, seront lues par le Greffier, afin que s'il se trouve des erreurs, elles soient corrigées par la Chambre.



## L'ORATEUR.

### I.

RESOLU, que l'Orateur fera observer l'Ordre et le DECORUM, et décidera toutes questions d'ordre, sauf appel à la Chambre.

### II.

Que l'Orateur ne prendra aucune part aux débats, ni ne votera en aucun cas, excepté lorsque la Chambre sera

divided.—He may give his reasons for so voting. He shall stand uncovered when addressing the House.

III.

That when the Speaker is called upon to explain a point of order or practice, he is to state the rule applicable to the case, without argument or comment.



OF MEMBERS.

I.

RESOLVED, That every Member, previous to his Speaking shall rise from his seat uncovered and address himself to the Speaker.

II.

Tera également divisée; alors il pourra donner les raisons de son vote: il sera debout et découvert, quand il s'adressera à la Chambre.

### III.

Que quand l'Orateur sera requis d'expliquer un point d'ordre ou de pratique, il doit citer la règle applicable au cas, sans argument ni commentaire.



### DES MEMBRES.

RESOLU, que chaque Membre, avant que de parler, se levera découvert, et s'adressera à l'Orateur.

B

II.

( 11 )

II.

That when two or more Members rise at once—the Speaker shall name the Member, who is first to speak, and the other or others, may appeal to the House if dissatisfied with the Speaker's decision, by the question “which Member was first up?”

III.

That every Member who shall be present when a question is put preparatory to a division, shall vote for or against the same, unless the House shall excuse him, or unless he be personally interested in the question, in which case he shall not vote.

IV.



## II.

Que quand deux ou plusieurs Membres se leveront en même tems, l'Orateur nommera le Membre qui parlera le premier ; mais l'autre ou les autres pourront en appeller à la Chambre, s'ils ne sont pas contens de la décision de l'Orateur, en mettant la Question “ *Qui s'est levé le premier ?* ”

## III.

Que tout Membre présent, quand on pose une Question pour une division de la Chambre, doit voter pour ou contre, à moins que la Chambre ne l'excuse, ou qu'il ne soit personnellement intéressé dans la question, auquel cas il ne doit pas voter.

B 2

IV.

## IV.

That when the Speaker is putting a question, no Member shall walk out of, or across the House, nor when a Member is speaking shall any Member hold discourse to interrupt him, except to order, nor pass between him and the Chair.

## V.

That a Member called to order shall sit down, unless permitted to explain, and the House if appealed to shall decide on the case, but without debate ; if there be no appeal, the decision of the Chair shall be submitted to.

## VI.

Que lorsque l'Orateur pose la question, aucun Membre ne doit sortir ou traverser la Chambre; quand un Membre parle, on ne doit tenir aucun discours pour l'interrompre, excepté pour le rappeler à l'ordre, et nul ne doit passer entre lui et la chaire.

## V.

Qu'un Membre appelé à l'ordre doit s'asseoir, à moins qu'il ne lui soit permis de s'expliquer, et s'il appelle à la Chambre, le cas sera décidé sans débat, et s'il n'y a point d'appel à la Chambre, la décision de l'Orateur sera suivie.

## VI.

That no Member shall speak disrespectfully of the King or any of the Royal Family, or person administering the Government of this Province, nor shall he use unmannerly or indecent language against the proceedings of this House or against particular Members, nor shall he speak beside the question in debate.

## VII.

That each Member may of right require the question or motion in discussion to be read for his information at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member speaking.

## VIII.

## VI.

Qu'aucun Membre ne parlera qu'avec respect du Roi ou d'aucun de la famille Royale, ou de la personne qui aura l'administration du Gouvernement de cette Province, ni ne fera usage de propos indécent ou impropre contre les procédés de la Chambre, ou contre aucun Membre particulier, et ne parlera que sur la Question en débat.

## VII.

Que chaque Membre a droit de requérir que la Question ou Motion en débat, soit luë pour son information en aucun tems des débats, mais non pas pour interrompre le Membre qui parle.

## VIII.

VIII.

That no Member shall speak more than once on the same question without leave of the House, except in explanation of a material part of his speech which may have been misconceived, but then he is not to introduce new matter.

IX.

That no Member shall speak more than once, without leave of the House, upon a previous Question.

X.

That any Member may at any time, desire the House to be cleared  
of

Qu'aucun Membre ne parlera plus d'une fois sur une même question sans la permission de la Chambre, excepté pour une explication d'une partie essentielle de son discours, laquelle pourroit avoir été mal entendue; mais alors il n'introduira aucune matière nouvelle.

## IX.

Qu'aucun Membre ne doit parler plus d'une fois sans permission de la Chambre sur la Question préalable.

## X.

Que tout Membre peut en tout temps demander que les Etrangers vident

of strangers, and the Speaker shall immediately give directions to the Serjeant at arms to execute the order without debate.

XI.

That it be recommended to every Member wishing to go out during the sittings, to inform the Serjeant at Arms, of the place where he may be found if wanted.

XII.

That no Member during the session shall absent himself for more than one sitting at a time, without an express leave of absence from the House.

XIII.



qu'ident la Chambre, et qu'alors l'Orateur ordonnera immédiatement au Sergent d'armes d'en faire exécuter l'ordre sans débat.

XI.

Il est recommandé à chaque Membre, qui voudra sortir de la Chambre pendant la séance, de dire au Sergent d'armes, l'endroit où on pourra le trouver en cas de besoin.

XII.

Qu'aucun Membre pendant la session, ne pourra s'absenter de plus d'une séance à la fois sans, une permission expresse de la Chambre.

XII.

## LEGISLATIVE COUNCIL.

## I.

That all messages from this House to the Honorable Legislative Council shall be sent by two Members at least, and in answer to a message from the Legislative Council, the number of Members of this House shall be double the number of the Councillors who may have brought the message.

## II.

That when Bills or messages from the Assembly are presented to the Legislative Council, if the Honorable Speaker and the other councillors rise, and the Speaker comes to the Barr to receive

## DU CONSEIL LÉGISLATIF.

## I. /

Que tous les messages de cette Chambre à l'Honorable Conseil Législatif seront envoyés par deux Membres au moins, et en réponse à un Message du Conseil Législatif, le nombre des Membres de cette Chambre sera double du nombre des Conseillers qui peuvent avoir apporté le message.

## II.

Que quand des Bills ou des Messages de l'Assemblée sont présentés au Conseil Législatif, si l'Honorable Orateur et les autres Conseillers se levent, et que l'Orateur se présente

receive the same, the Speaker and Members of the Assembly will rise and receive their messages within the Bar of the House of Assembly.

III.

That Messengers from the Honorable Legislative Council, shall be received into this House so soon as announced by the Serjeant at Arms.

IV.

That Legislative Councillors desirous of hearing the debates, may have seats without the Bar, withdrawing when the House is cleared.

à la barre pour les recevoir, l'Orateur et les Membres de l'Assemblée se leveront et recevront leurs Messages en dedans de la barre de la Chambre d'Assemblée.

### III.

Que les Messages de l'Honorable Conseil Législatif seront reçus dans cette Chambre, aussitôt qu'ils auront été anoncés par le Sergent d'Armes.

### IV.

Que les Conseillers Législatifs désirant entendre les débats, pourront avoir des sièges hors de la barre, sujets à se retirer quand on vuidera la Chambre.

STRANGERS.

I.

That strangers admitted into the House during its sittings, who make a noise or behave irregularly shall be committed to the custody of the Serjeant at Arms, to await the judgement of the House.

II.

That every Member of this House, then present, have the privilege of granting one Ticket to any person he may think proper, which shall intitle such person to remain in the lower part of the House, without the Bar, but without a Chair.

JOURNAL,

## DES ETRANGERS.

## I.

Que les Etrangers admis dans la Chambre, durant les séances, qui feront du bruit ou se conduiront irrégulièrement, seront commis à la garde du Sergent d'Armes, pour subir le jugement de cette Chambre.

## II.

Que chaque Membre de la Chambre, alors présent, ait le privilège d'accorder un Billet à telle personne qu'il jugera à propos, lequel donnera droit à telle personne de rester dans le bas de la Chambre en dehors de la Barre, mais sans siège.

I.

That this House shall keep its Journal in two Registers, in one of which the proceedings of the House and the motions shall be wrote in the French Language, with a translation of the motions originally made in the English Language; and in the other shall be entered the proceedings of the House and the motions in the English Language, with a translation of the motions originally made in the French Language.

II.

That the reports from special Committees, or from a Committee of the whole



## DU JOURNAL, &amp;c.

## I.

Que cette Chambre tiendra son Journal en deux registres, dans l'un desquels les procédés de la Chambre et les motions seront écrits en langue Française avec la traduction des motions originairement faites en langue Angloise, et dans l'autre seront entrés les procédés de la Chambre, et les motions en langue Angloise, avec la traduction des motions originairement faites en langue Française.

## II.

Que les rapports des Comités de toute la Chambre, ou spéciaux, adresses, messages et toutes autres transactions

whole House, Addreffes, Messages, and all other tranfactions or deliberations of the Houfe, fhall be put in both languages, and thus entered in the Registers, that is to fay, the Refolutions arifing from the deliberations of the private Committees in the Registers of the Houfe, and the minutes and proceedings of the faid private Committees entered in both languages as above, in feparate Registers; and the minutes of all Committees fhall be delivered to the Clerk of the Houfe, to be preferved with the other papers on the files.

---

**RULES OF THE HOUSE.**

**I.**

That the Rules of the Houfe,  
 fhall

ou délibérations de la Chambre, seront mis dans les deux langues et ainsi entrés dans les registres ; c'est-à-dire les Résolutions des délibérations des Comités particuliers, dans les Registres de la Chambre, et les minutes et procédés des dits Comités particuliers entrés dans les deux langues comme dessus, dans des registres séparés ; et les minutes de tous comités seront délivrées au Greffier de la Chambre, pour être conservées avec les autres papiers sur les liasses.



## DES REGLES DE LA CHAMBRE.

### I.

Que les Règles de la Chambre seront

shall be observed in a Committee of the whole House, so far as they may be applicable, except the Rule limiting the times of speaking.

II.

That in all unprovided cases, resort shall be had to the Rules, Usages and Forms of Parliament, which shall be followed, until this House shall think fit to make a Rule applicable to such unprovided cases.



CONTESTED ELECTIONS:

I.

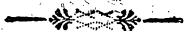
That all persons who will question  
any

*W. T. T. T. T.*

ront observées dans les Comités de toute la Chambre, autant qu'elles feront applicables, excepté la règle qui limite le droit de parler.

## II.

Que dans tous les cas imprévus, on aura recours aux Règles, Usages et Formes du Parlement ; lesquels feront suivis jusqu'à ce que cette Chambre, juge à propos de faire une Règle ou des Règles applicables à tels cas imprévus.



## DES ELECTIONS CONTESTEES.

### I.

Que toutes personnes qui voudront  
ques-

any returns of Members to serve in this Assembly do question the same within fourteen days \* next after any new return shall be brought in.

II.

That all matters which shall come in question touching returns of Elections, shall be heard at the Bar of the House, either before the House, or a Committee of the whole House or be referred to a special Committee as circumstances shall require.

III.

That all petitions complaining of undue Elections, shall be direct and pointed

\* Understood to be fourteen fitting days.

questionner aucun rapport d'Electi-  
ons des Membres de cette Assemblée,  
les questionneront dans les quatorze  
jours \* après tous nouveaux rapports  
faits.

## II.

Que toutes matieres de plainte  
touchant des retours d'elections se-  
ront entenduës à la Barre de la  
Chambre par la Chambre, par un  
Comité de toute la Chambre, ou  
seront référées à un Comité spécial,  
selon que les circonstances le deman-  
deront.

## III.

Que toutes Pétitions portant plain-  
tes contre des Elections illégales,  
D                   expliqueront

\* Entendu, quatorze Jours de Séance.

pointed in the charges of complaint, whether against sitting Members, Sheriffs or Returning Officers.

IV.

That the House shall first determine whether any petition, complaining of an undue Election, contains matter sufficient for the House to proceed upon,

V.

That if the House shall determine that a petition does not contain sufficient matter to proceed upon, such a Petition shall be discharged.

VI.



expliqueront clairement et avec précision, les causes de plainte; soit contre Membres siégeans, Sheriffs ou Officiers Rapporteurs.

IV.

Que premierement la Chambre déterminera sur toutes Pétitions, si elles contiennent matiere suffisante pour que la Chambre s'en occupe.

V.

Que si la Chambre détermine, qu'une Pétition ne contient pas matiere suffisante pour s'en occuper, telle Petition sera déchargée.

## VI.

That if the House does determine, that a Petition contains sufficient matter to proceed upon, a day shall be fixed for trying the merits of such Petition.

## VII.

That if Petitioners object to the votes that were given or offered at the Poll, they shall by themselves or agents give (in a convenient time to be fixed by the House) to the fitting Members or their agents ; lists of the persons against whom they are to object ; giving also the different heads of the objections, and distinguishing them after the names of the voters objected to.

And the fitting Members shall furnish

Que si la Chambre décide qu'il y a dans une Pétition matière suffisante pour s'en occuper, un jour sera fixé pour entendre les mérites de telle Pétition.

## VII.

Que lorsque des Pétitionnaires objectent aux votes qui auront été donnés ou offerts au *Poll*; les Pétitionnaires ou leurs agents remettront dans un tems convenable, qui sera fixé par la Chambre, aux Membres siégeans ou à leurs agents; des listes des personnes contre lesquelles ils veulent objecter: donnant aussi les divers objets d'objections, et les distinguant après les noms des voteurs objectés; et les

D 3.

Membres

nish similar lists to the Petitioners or their agents.

VIII.

That no *Ex parte* evidence shall be admitted, nor shall any written evidence be received, where testimony can be produced *viva voce*.

---

IX.

That the parties may be heard by Council, and that Members complained of shall be heard in their places, as well on the matter of complaint as on the evidence, but they must withdraw before a division on any question.

Membres siégans ou leurs agens fourniront des pareilles listes aux Pétitionnaires ou à leurs agens.

### VIII.

Qu'aucun Témoignage *Ex parte* ne sera admis, ni aucun Témoignage par écrit, si on peut le produire *Vivâ Voce.*

### IX.

Que les parties pourront être entendues par leur Avocat, et pourront les Membres, contre qui il y auroit plainte par Pétition, être aussi entendus en leurs places ; tant sur la matiere de plainte que sur le Témoignage : mais ils doivent se retirer avant que la Question soit mise.

### X.

That the evidence in support of Petitions, shall first be heard and the evidence in behalf of the parties complained of, shall next follow.

XI.

That after a witness shall have been examined by the party calling him, and cross-examined by the opposite party: every Member of the House may propose in writing to the Speaker, such questions as he may think proper to put, which shall be put to the witness by the Speaker, unless he thinks them not pertinent to the subject; but the sense of the House may be taken thereon, if the Member proposing the question should require it.

XII.

Que les Témoins au soutien des Pétitions seront premierement entendus, et ensuite les Témoins de la part des parties contre qui sera la plainte.

IX.

Qu'après qu'un Témoin aura été examiné par la partie qui le produit, et contre examiné par la partie opposée; chaque Membre de la Chambre pourra proposer des questions par écrit en s'adressant à l'Orateur: et l'Orateur mettra telle question aux Témoins, à moins qu'il ne le juge nullement convenable, mais le Membre qui l'aura proposée pourroit en appeller à la Chambre.

XII.

## XII.

That in case of a debate arising on the propriety of a question proposed to a witness, or any other matter or thing touching any contested election, the parties and their council shall be directed to withdraw whilst such debate is depending, and after the House has determined on the same, they shall be again called in and informed by the Speaker of the decision and resolution of the House thereon.

## XIII.

That the parties interested in any contested Elections shall deliver to the Clerk within a reasonable time before the day fixed for hearing the merits thereof, a list of such witnesses.



Que s'il survient quelques débats sur une question proposée à un Témoin, ou sur aucune matiere ou chose touchant une Election contestée; Les parties et leurs avocats se retireront pendant les débats, mais après que la Chambre aura décidé sur l'affaire en question, ils seront rappelés et seront informés par l'Orateur de la décision et résolution de la Chambre là dessus.

## XIII.

Que les parties intéressées dans aucune élection contestée, remettront au Greffier dans un tems convenable avant le jour fixé pour entendre les mérites au fond; une liste des témoins, papiers

ses, papers or records as they think necessary. And the Speaker shall issue his warrant for the producing papers and records and attendance of witnesses accordingly.

## XIV.

That persons refusing to obey the Warrant of the Speaker shall be considered guilty of a *contempt of the House*, and taken into custody by the Serjeant at Arms.

## XV.

That in all cases of contested Elections referred to Committees, they shall follow the rules of the House, as nearly as circumstances will permit:

papiers ou régistres qu'ils jugeront nécessaires ; et l'Orateur fera sortir son *Warrant* ou ordre afin de faire produire les papiers et régistres, ou pour faire venir les témoins.

#### XIV.

Que toutes personnes refusant d'obéir aux *Warrants* ou ordres de l'Orateur seront considérées coupables de *Mépris de la Chambre*, et seront arrêtées par le S-rgent d'Armes.

#### XV.

Que dans tous les cas des Elections contestées qui seront référées à des comités, ils suivront, autant que les circonstances permettront, les règles  
 E adoptées

mit: And such Committees shall report the evidence produced before them, and the merits of the case, as it shall have appeared to them; together with their resolutions thereon.

## XVI.

That if either of the parties, their Counsel or Witnesses, should speak indecent language against any Member of the House or against the Rules of the House; he or they may be called to order, by any Member rising in his place claiming privilege.



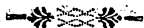
## DIVISION OF THE HOUSE.

That upon a division in the House,  
the

adoptées par la Chambre, et tels comités feront rapport du témoignage qui leur a été produit avec les mérites de l'affaire, comme cela leur aura paru ; ensemble leurs Résolutions là dessus.

## XVI.

Que si quelqu'un des parties, leur conseil ou témoins, parloient indécemment contre aucun des Membres de la Chambre, ou contre les regles d'icelle ; ils seront appellés à l'ordre par aucun des membres qui se levant à sa place, réclamera le privilege.

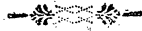


## DIVISION DE LA CHAMBRE.

## I.

Que sur une division dans la  
 D 2 Cham-

the names of those who vote for, and of those who vote against the question shall be entered upon the Minutes, if six Members require it.



## MOTIONS & QUESTIONS.

### I.

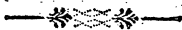
That a motion to adjourn shall always be in order.

### II.

That a motion that the Chairman leave the Chair, shall always be in order, and shall take place of any other motion.

### III.

Chambre, les noms de ceux qui ont voté pour ou contre la question, doivent être entrés sur les minutes, si six Membres le requierent.



## DES MOTIONS ET DES QUESTIONS.

### I.

Qu'une Motion pour ajourner est toujours d'ordre.

### II.

Qu'une Motion que le Président quitte la Chaire est toujours d'ordre et doit être décidée avant toute autre Motion.

III.

That no motion shall be debated or put, unless the same be in writing and seconded. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by the Speaker, if he is master of the two languages, if not, the Speaker shall read in either of the two languages most familiar to him, and the reading in the other language shall be at the table by the Clerk or his Deputy before debate.

IV.

That after a motion is read by the Speaker, it shall be deemed to be in possession of the House, but may be withdrawn at any time before decision or amendment, with permission of the House.

V.



Qu'aucune Motion ne sera débattue ou posée, à moins qu'elle ne soit par écrit et secondée, et quand une Motion sera secondée, elle sera lue en Anglois et en François par l'Orateur, s'il possède ces deux langues, sinon l'Orateur fera lecture dans celle de ces deux langues qui lui sera familière, et la lecture en l'autre langue sera faite par le Greffier à la table, ou Député qui la possèdera, avant d'être débattue.

## IV.

Qu'après qu'une Motion sera lue par l'Orateur, elle sera censée être en la possession de la Chambre ; elle pourra néanmoins être en tout temps retirée par permission de la Chambre, avant d'être décidée ou amendée.

V.

That when a question is under debate, no motion shall be received unless to amend it, or commit it, or to postpone it to a certain day, or for the previous question, or for to adjourn.

## VI.

That the previous question until it is decided, shall preclude all amendment and debate of the main question, and shall be in either of those forms: shall the main question be now put? Or that the question be now put.

## VII.

Que quand une question est en débat aucune motion ne doit être reçue, à moins qu'elle ne soit pour l'amender, la remettre à un Comité, l'ajourner à un certain jour, ou pour la question préalable ou pour ajourner.

## VI.

Que la question préalable, jusqu'à ce qu'elle soit décidée, exclut tout amendement et débat sur la question principale ; et doit être dans l'une ou l'autre de ces formules-la question principale sera telle maintenant mise ? ou que la question soit maintenant mise ?

VII.

That a motion for commitment until it is decided, shall preclude all amendment of the main question.

VIII.

That all questions whether in Committee or in the House, shall be put in the order they are moved.

IX.

That no motion prefaced by any preamble shall be admitted in this House.

## VII.

Que jusqu'à ce qu'une motion, pour référer une question à un Comité, soit décidée ; on ne peut proposer aucune motion d'amendement sur la question principale.

## VIII.

Que toutes questions, soit en Comité ou dans la Chambre, seront mises suivant l'ordre qu'elles auront été proposées.

## IX.

Qu'aucune motion précédée d'une préface ou préambule ne sera admise dans cette Chambre.

AIDES

## AID AND SUPPLY.

## I.

RESOLVED, that if any motion be made in the House for any Public Aid ; Subsidy, Duty or Charge upon the people, the consideration and debate thereof, shall not presently be entered upon, but adjourned till such further day as the House shall think fit to appoint ; and then it shall be referred to a Committee of the whole House, and their opinions to be reported thereupon before any resolution or vote of the House do pass thereupon.

## II.

That all Aids and Supplies  
granted



plies granted to his Majesty by the Legislature of Lower Canada, are the sole gift of the Assembly of this Province, and all Bills for granting such aids and supplies ought to begin with the Assembly, as it is the undoubted right of the Assembly to direct, limit and appoint in all such Bills, the ends, purposes, consideration, conditions, limitations and qualifications of such Grants, which are not alterable by the Legislative Council.

### III.

That in order to expedite the business of the Legislature, the House should not insist on the the privilege claimed and exercised by them, of  
laying



dés à sa Majesté par la Législation du Bas Canada, sont le seul don de l'Assemblée de cette Province; Et que tous *Bills* pour accorder telles aides et subsides doivent commencer dans l'Assemblée, parceque c'est le droit incontestable de l'Assemblée de diriger et de pointer dans chacun de ces *Bills*, les fins, les buts, considérations, conditions, limitations et qualifications de tels dons, lesquels ne peuvent être altérés par le Conseil Législatif.

### III.

Qu'afin d'accélérer les affaires de la Législation, la Chambre ne doit pas insister sur le Privilege reclamé et exercé par elle, en rejetant des *Bills*

laying aside Bills sent from the Legislative Council, because they impose pecuniary penalties; nor of laying aside amendments made by the Legislative Council, because they introduce into or alter pecuniary penalties in Bills sent to them from this House; provided that all such penalties thereby imposed, are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burthen on the subject, either as aid and supply to his Majesty, or for any general or special purposes, by Rates, Tolls, Assessments or otherwise.



## B I L L S.

### I.

RESOLVED, that every public Bill shall

venant du Conseil Législatif, pour raison qu'ils imposent des peines pécuniaires, et en rejetant les amendements faits par le Conseil Législatif, par ce qu'ils introduisent ou altèrent les Pénalités pécuniaires imposées par les *Bills* qui lui sont envoyés par la Chambre; pourvu que telles Pénalités imposées en iceux, soient seulement pour punir ou prévenir les crimes et offenses, et qu'elles ne tendent pas à mettre une charge sur le sujet, soit comme aides et subsides accordés à sa Majesté, ou pour aucuns effets généraux et spéciaux par le moyen de droits, péages, cotisations ou autrement.

## DES BILLS.

### I.

RESOLU, Que tout Bill public  
 F 3 fera

shall be introduced by a motion for leave, specifying the title of the Bill, or by a motion to appoint a Committee to prepare and bring it in, or by an order of the House on the report of a Committee.

II.

That Bills of a private nature shall be introduced by a Petition to be presented by a Member and seconded.

III.

That Bills relative to the Criminal Laws of England in force in this Province, and to the rights of the Protestant Clergy, as specified in the

fera introduit par une motion, pour avoir permission d'introduire tel Bill, dont le titre fera spécifié dans la Motion, ou par une Motion, afin de nommer un Comité pour le préparer et le soumettre à la Chambre; ou par un ordre de la Chambre sur le rapport d'un Comité.

## II.

Que tout Bill privé doit être introduit par requête présentée par un Membre et secondée.

## III.

Que les Bills relatifs aux Loix criminelles d'Angleterre en force en cette Province, et aux droits du Clergé Protestant, tels que spécifiés dans  
l'Acte

act of the 31st year of His Majesty, chap. 31. shall be introduced in the English language; and the Bills relative to the Laws, Customs, Usages and Civil Rights of this Province, shall be introduced in the French language, in order to preserve the unity of the texts.

#### IV.

That such Bills as are presented shall be put into both languages, that those in English be put into French, and those presented in French be put into English by the clerk of the House or his Assistants, according to the directions they may receive, before they be read the first time—and when so put shall also be read each time in both.

l'acte de la 31<sup>me</sup> année de sa Majesté chap. 31, seront introduits en Langue Angloise, et les Bills relatifs aux loix, coutumes, usages et droits civils de cette Province, seront introduits en langue Françoisse, afin de conserver l'unité des textes.

#### IV.

Que les Bills présentés seront mis dans les deux langues, que ceux en anglois seront mis en françois, et ceux présentés en françois seront mis en anglois par le Greffier de la Chambre ou ses assistans, suivant l'ordre qu'ils en recevront avant de recevoir la premiere lecture, et lorsqu'ainsi mis, seront aussi lus chaque fois dans les deux langues; bien entendu que  
chaque

both languages—well understood that each Member has a right to bring in any Bill in his own language, but that after the same shall be translated, the text shall be considered to be that of the language of the Law to which the said Bill hath reference,

## V.

That no Bill shall be committed or amended until it shall have been twice read.

## VI.

That all amendments shall be reported to the House by the Chairman



chaque membre a le droit d'apporter aucun Bill dans sa propre langue, mais qu'après la traduction d'icelui, le texte sera considéré être dans la langue de la loi auquel le dit Bill aura rapport.

V.

Qu'aucun Bill ne sera remis à un Comité ni amendé avant qu'il n'ait été lu deux fois,

VI.

Que tout amendement doit être rapporté à la chambre par le Président en sa place, après le rapport le  
Bill

man standing in his place. After report the Bill shall be subject to debate and amendment in the House, before the question to engross it shall be taken.

### VII.

That every Bill shall receive three several readings each on different days, previous to its being passed, except in urgent and extraordinary occasions, when it may be read twice or thrice in one day.

### VIII.

That when a Bill is read in the House, the Clerk shall certify the readings and the time on the back.

### IX.

Bill fera de nouveau sujet aux débats et amendement dans la Chambre, avant que la Question pour le gros-foyer soit posée.

### VII.

Que tout Bill recevra trois différentes lectures, chacune à différent jour, avant qu'il soit passé, excepté que dans les occasions urgentes et extraordinaires il pourra être lu deux ou trois fois dans un jour.

### VIII.

Que quand un Bill est lu dans la Chambre, le Greffier doit certifier la lecture et le tems sur le dos.

G

IX.

IX.

That Bills committed to a Committee of the whole House, shall first be read in French and English through, by the Clerk, and then read by the Chairman and debated by clauses, leaving the Preamble and Title, to be last considered.

X.

That when a Bill passes the House, the Clerk shall certify the same, with the date thereof at the foot of the Bill.

XI.

That a similar mode of proceeding

IX.

Qu'un Bill référé à un Comité de toute la Chambre, sera premierement lu en François et en Anglois, en entier par le Greffier, puis par le Président, et ensuite débattû, clause par clause ; le préambule et le titre seront considérés en dernier.

X.

Que quand un Bill a la sanction de la Chambre, le Greffier doit le certifier et le dater au bas du Bill.

XI.

Qu'on procédera de la même manière

ing shall be observed with Bills, which have originated in and passed the Legislative Council, as with Bills originating in this House.



*Rules relative to the introduction, &c.  
of Private Bills.*

I.

RESOLVED, that no Bill be ordered or permitted to be brought in, or any Petition for any work proposed to be carried on by tolls or duties to be levied by subjecting of particular places to the same, until such Petition has been referred to a Committee, and they have examined the matter thereof and reported the same to the House.

II.

niere, tant pour les Bills qui auront pris leur origine et passé dans le Conseil Législatif, que pour ceux qui auront pris leur origine dans cette Chambre.



*Regles relatives à l'introduction &c.  
des Bills privés.*

II.

RESOLU, Qu'il ne soit ordonné ni permis d'introduire aucun Bill sur aucune Pétition, tendante à proposer aucun ouvrage à faire par péage ou droits imposés à cette fin, dans aucun lieu particulier, avant que telle pétition ait été référée à un comité qui examinera la matiere et en fera rapport à la Chambre.

## II.

That whenever any Petition or Bill presented to the House, shall have been referred to a Committee to examine the matter thereof; and report the same as it shall appear to them, to the House, the House will not admit any Petitioners to be heard by themselves or Counsel, against such Petition or Bill until the matter thereof shall have been first reported to the House.

## III.

That the Chairman of the Committee for any private Bill do not sit thereupon, without giving a week's notice thereof, set up in the lobby.

## IV.



II.

Que lorsqu'aucune Pétition ou Bill présenté à la Chambre aura été référé à un Comité pour en examiner la matière et en faire le rapport qui leur paroitra convenable, la Chambre n'admettra aucuns Pétitionnaires à être entendus par eux ou leur conseil, contre telle pétition ou Bill, jusqu'à ce que la matière ait été d'abord rapportée à la Chambre.

III.

Que le Président d'aucun Comité sur un Bill privé, ne doit siéger avant d'en avoir affiché notice dans le vestibule de la Chambre, huit jours d'avance.

IV.

That all persons whose interest or property may be affected by any private Bill, shall appear in person before the Committee to give their consent, and if they cannot personally appear, they may send their consent in writing, which shall be proved before the Committee by one or more witnesses..

## V.

That when any Bill shall be brought into the House for confirming letters patent, there be a true copy of such letters patent annexed to the Bill.

PETI.

## IV.

Que toutes personnes dont l'intérêt ou propriété peut être affecté par aucun Bill privé, comparoîtront personnellement devant le Comité, pour donner leur consentement, et que s'ils ne peuvent comparoître personnellement ils enverront leur consentement par écrit, qui sera prouvé devant le Comité par un ou plusieurs témoins.

Que lorsqu'aucun Bill sera apporté dans la Chambre pour confirmer des lettres patentes, une vraie copie des dites lettres patentes sera annexée au dit Bill.

DES

## PETITIONS, &amp;c.

## I.

That Petitions Memorials and other papers addressed to this House, shall be presented by a Member in his place, who shall be answerable to this House, that they do not contain improper or impertinent matter.

## II.

That this House will receive no Petition for any sum of money relating to Public service, but what is recommended by his Majesty's Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government at the time.

*Papers*

## DES REQUÊTES, MÉMOIRES, &amp;c.

## I.

Que toutes Requêtes, Mémoires ou autres Papiers adressés à la Chambre d'Assemblée, seront présentés par un Membre siégeant, et celui qui les aura présentés sera responsable à la Chambre, qu'ils ne contiennent rien d'impropre ni d'indécent.

## II.

Que cette Chambre ne recevra aucune Pétition pour aucune somme d'argent relative au service Public, que ce qui sera recommandé par le Gouverneur de Sa Majesté, le Lieutenant Gouverneur ou la personne administrant le Gouverneur d'alors.

*Maniere*

*Papers laid before the House.  
Form of Reading.*

That Papers laid before the House, or referred to a Committee for their consideration, are of right to be read once, by the Clerk or Chairman at the table, but when once read to the House, or Committee, they are then like every other Paper that belongs to the House to be moved for to be read, and if objected to, to be decided by taking the sense of the House or Committee.



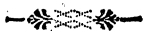
**COMMITTEES.**

**I.**

**RESOLVED**, that in forming a Committee of the whole House, the Speaker

*Maniere de lire les Papiers mis devant  
la Chambre.*

Que tous papiers mis devant la  
Chambre ou référés aux Comités  
pour leur considération, doivent être  
de droit lus une fois par le Greffier  
ou le Président à la table, mais une  
fois lus à la Chambre ou dans un  
Comité, alors comme tout autre pa-  
pier qui appartient à la Chambre, il  
faut une motion pour en avoir lectu-  
re, et si on objecte on prendra le sens  
de la Chambre ou du Comité.



DES COMITE'S.

I.

RESOLU, qu'en formant un Co-  
mité de toute la Chambre, l'Orateur

H

qui

Speaker shall leave the Chair, and a Chairman be appointed to preside, who shall have the same authority in the Chair of the Committee as the Speaker in the Chair of the House, and so in other Committees.

## II.

That the mode of appointing a special Committee, shall be first to determine the number it shall consist of, then each Member naming one, which shall be written down by the Clerk; those who have most voices shall be taken successively, until that the number is compleated, and if any difficulty should arise by two or more having an equal number of voices, the sense of the House shall be



quittera la chaire, et un Président sera nommé pour présider au Comité, et il aura la même autorité que l'Orateur de la Chambre, et il en sera de même en tout autre Comité.

## II.

Que la maniere d'appointer un Comité spécial, sera premièrement de déterminer le nombre dont il consistera, ensuite chaque Membre en proposant un, dont le nom sera pris en écrit par le Greffier, ceux qui auront le plus de voix, seront pris successivement jusqu'à ce que le nombre ait été complété ; et s'il s'éleve aucune difficulté sur ce que deux Membres ou plus, auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la Chambre se-

be taken as to the preference, but it shall be always understood, that no Member, who declares himself or divides against, the body or substance of the Bill, motion or matter to be committed upon any of the readings thereof; can be nominated to be of a Committee upon such Bill, motion or matter.

### III.

That every Member who shall introduce a Bill, Petition or motion upon any object which may be referred to a Committee, shall be one of the Committee without being named by House.

MES-

ra prise, quant à la préférence ; mais il sera toujours entendû qu'aucun Membre, qui se fera déclaré ou aura demandé une division contre le corps ou la substance du Bill, motion ou matiere, pour être remis au Comité, lors de la lecture d'icelui, ne sera nommé pour faire partie du Comité sur un tel Bill, motion ou matiere..

### III.

Que tout Membre qui introduira un *Bill*, Pétition ou Motion sur quelques objets, qui pourront être référés à un Comité, sera un du nombre du Comité, sans qu'il soit nommé par la Chambre.

## MESSENGERS.

RESOLVED, That the mode of appointing Messengers, shall be first to determine the number they shall consist of, then each Member naming one, which shall be written down by the Clerk; those who have most voices shall be taken successively until that the number determined for the message be completed; and if any difficulty should arise by two or more having an equal number of votes, the sense of the House shall be taken as to the preference; but it shall be always understood, that the Member who moves for the message shall of right be one of the number of messengers without being named by the House; and that any Member who shall declare himself or divides  
against

## DES MESSAGERS.

RESOLU, Que la maniere de nommer un Messager sera, premierement de fixer le nombre dont il consistera, ensuite chaque Membre proposera un Messager dont le nom sera pris en écrit par le Greffier; ceux qui auront le plus de voix seront pris successivement, jusqu'à ce que le nombre déterminé pour le message, ait été complété; et s'il s'éleve aucune difficulté, sur ce que deux Membres ou plus auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la Chambre sera prise, quant à la préférence; mais il sera toujours entendu que le Membre qui aura fait la motion pour le message, sera de droit un du nombre du dit message, sans qu'il soit nommé par la Chambre; et que tout Membre qui se fera déclaré ou aura demandé

une

against the said message, or against the subject thereof cannot be named to be one of the number fixed upon.



## ORDERS OF THE DAY.

### I.

RESOLVED, that the Order of the Day shall have preference to any motion before the House.

### II.

That it be a standing rule of this House, that when any order or orders of the day shall be lost by the House adjourning for want of a *Quorum*, the order or orders so lost, shall be

une division contre le dit message, ou contre le sujet d'icelui, ne pourra être nommé pour être un du nombre fixé pour le composer.



## DES ORDRES DU JOUR.

RESOLU, que l'ordre du jour doit avoir préférence sur aucune motion devant la Chambre.

### II.

Qu'il soit une règle permanente de cette Chambre, que lorsque quelque ordre du jour se trouvera détruit par un ajournement de la Chambre, faute de *Quorum*, les ordres ainsi détruits seront considérés en succession comme

la

be taken up in succession as the first business to be proceeded on, at the next meeting of the House.



## PRIVILEGE.

RESOLVED, that whenever any matter of Privilege arises, it shall be immediately taken into consideration.

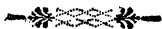


## ABSENCE OF MEMBERS.

RESOLVED, that this House will not grant leave of absence to any Member (unless that there are thirty Members present in town) but on the most urgent and accidental business specially stated to this House.



la première affaire sur laquelle la  
Chambre devra procéder à sa première  
assemblée.



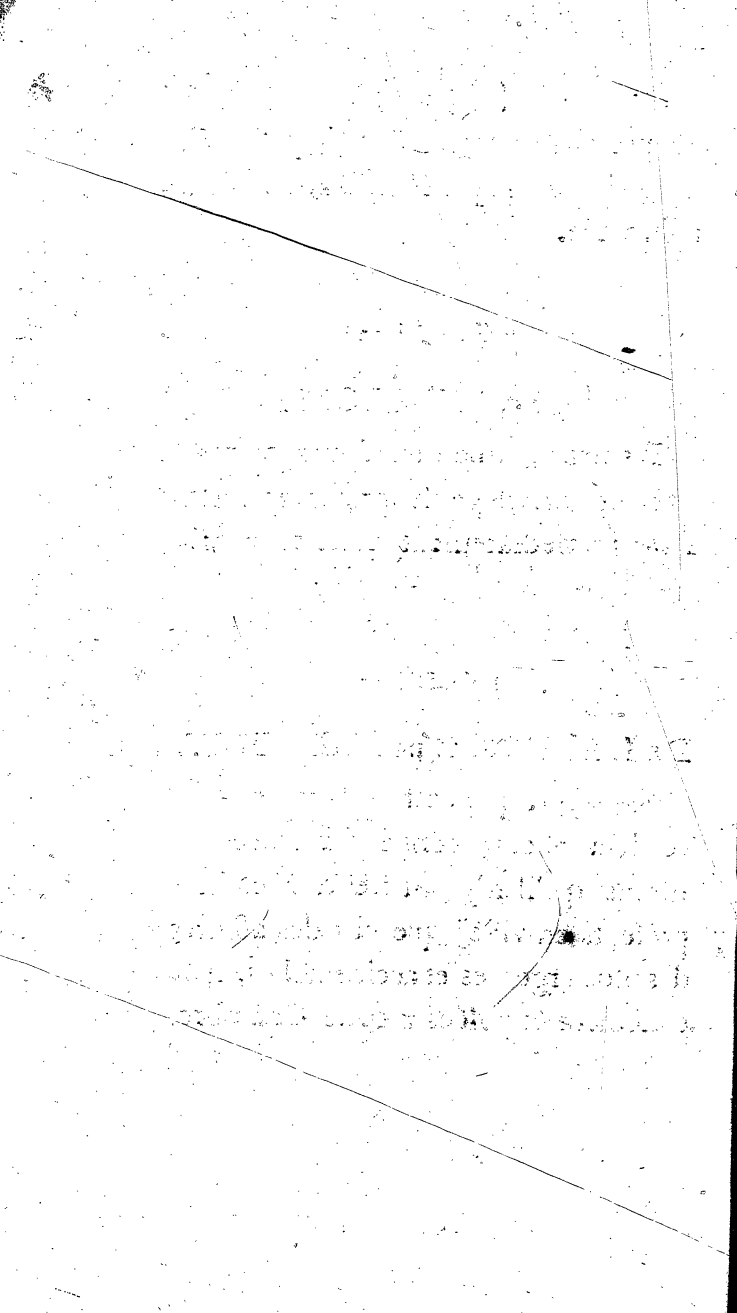
## DES PRIVILEGES.

RESOLU, que quand aucune ma-  
tière de privilège se présentera, elle  
sera immédiatement prise en consi-  
dération.



## DE L'ABSENCE DES MEMBRES.

RESOLU, que cette Chambre n'ac-  
cordera aucun congé d'absence [ à  
moins qu'il n'y ait trente Membres  
présents en ville] que sur des affaires  
des plus urgentes et accidentelles, spé-  
cialement exposées à cette Chambre.



# I N D E X.

|                               | Page. | No of Rules. |
|-------------------------------|-------|--------------|
| <i>Meeting of the House</i>   | 1     | 1            |
| <i>Quorum</i> - -             | 1     | 6            |
| <i>Minutes</i> - -            | 5     | 1            |
| <i>Speaker</i> - -            | 7     | 3            |
| <i>Members</i> - -            | 9     | 12           |
| <i>Legislative Council</i>    | 21    | 4            |
| <i>Strangers</i> - -          | 25    | 2            |
| <i>Journal, &amp;c.</i> -     | 27    | 2            |
| <i>Rules of the House</i>     | 29    | 2            |
| <i>Contested Elections</i>    | 31    | 16           |
| <i>Divisions of the House</i> | 47    | 1            |
| <i>Motions and Questions</i>  | 49    | 9            |
| <i>Previous Questions</i> -   | 53    | 0            |
| <i>Aid and Supply</i> - -     | 57    | 3            |
| <i>Bills Public</i> - -       | 61    | 11           |
| <i>Bills Private</i> - -      | 73    | 5            |
| <i>Petitions</i> - -          | 79    | 2            |
| <i>Papers how to be read</i>  | 81    | 1            |
| <i>Committees</i> - -         | 81    | 3            |
| <i>Messengers</i> - -         | 87    | 1            |
| <i>Orders of the day</i> -    | 89    | 2            |
| <i>Privilege</i> - -          | 91    | 1            |
| <i>Absence of Members</i>     | 91    | 1            |



# T A B L E.

|                                | Page. | N <sup>o</sup> des Regles. |
|--------------------------------|-------|----------------------------|
| <i>Assemblée de la Chambre</i> | 2     | 1                          |
| <i>Quorum</i> - - -            | 2     | 6                          |
| <i>Des Minutes</i> - -         | 6     | 1                          |
| <i>L'Orateur</i> - - -         | 8     | 3                          |
| <i>Des Membres</i> - -         | 10    | 12                         |
| <i>Du Conseil Législatif</i>   | 22    | 4                          |
| <i>Des Etrangers</i>           | 26    | 2                          |
| <i>Du Journal, &amp;c.</i>     | 28    | 2                          |
| <i>Des Regles de la Cham-</i>  |       |                            |
| <i>bre</i>                     | 30    | 2                          |
| <i>Des Elections contestés</i> | 32    | 16                         |
| <i>Division de la Chambre</i>  | 48    | 1                          |
| <i>Des Motions et des</i>      |       |                            |
| <i>Questions</i>               | 50    | 9                          |
| <i>Aides et Subsidés</i>       | 58    | 3                          |
| <i>Des Bills publics</i>       | 62    | 11                         |
| <i>Des Bills privés</i>        | 74    | 5                          |
| <i>Des Requetes, &amp;c.</i>   | 80    | 2                          |
| <i>Maniere de lire les pa-</i> |       |                            |
| <i>piers.</i> - - -            | 82    | 1                          |
| <i>Des Comités</i>             | 82    | 3                          |
| <i>Des Messagers</i>           | 88    | 1                          |
| <i>Des Ordres du jour</i>      | 90    | 2                          |
| <i>Des Privileges</i>          | 92    | 1                          |
| <i>Absence des Membres</i>     | 92    | 1                          |

